

Silvia Modena CV 2022

Silvia Modena è Professoressa Associata di Lingua e Traduzione Francese (SSD L-LIN/04) presso il Dipartimento di Studi linguistici e culturali dell'Università di Modena e Reggio Emilia. È responsabile di insegnamenti che riguardano la lingua francese intesa come *langue-culture* nell'ottica dell'analisi del discorso e la traduzione di testi specialistici. I suoi assi di ricerca vertono sull'analisi del discorso politico-economico, sull'argomentazione del linguaggio di genere e sulla socio-terminologia.

Formazione

Nel 2012, Silvia Modena ha conseguito un dottorato di ricerca in co-tutela in *Sciences du langage* tra l'Università di Brescia e l'*Université Paris-Est Créteil* sul discorso economico-politico francese relativo al passaggio all'euro. Ha ottenuto l'abilitazione scientifica nazionale per la seconda fascia (giudizio 85262_5) relativamente al settore concorsuale 10/H1 (Lingua, letteratura e cultura francese).

Ha inoltre ottenuto l'idoneità straniera *Qualification aux fonctions de maître de conférences (Section 7 - Sciences du langage)* rilasciata dal *Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche* (primo rilascio 30 Gennaio 2014/ 31 Dicembre 2018 - n° 1420726218629; rinnovo Gennaio 2019/31 Dicembre 2023 - n° 19207262186).

Nel 2018, è stata titolare di una borsa di studio di ricerca all'interno del Prin "Nuove prospettive nella ricerca sulle metafore" (PRIN 2015- 2015YHYWSH_002 Settore ERC SH4), presso il Dipartimento di Scienze Economico-sociali e Matematico-Statistiche dell'università di Torino.

Principali esperienze di ricerca

Durante il periodo di ricerca dottorale è entrata a far parte del laboratorio di ricerca CEDITEC - *Centre d'étude des discours, images, textes, écrits, communication (Equipe d'accueil 3119 - Université Paris-Est Créteil)* a cui tuttora partecipa attivamente. È inoltre componente del gruppo di ricerca nato dalla sinergia fra il Centro di documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana (DORIF) e l'équipe *Analyse du discours, argumentation, rhétorique* (ADARR) della sezione di Francesistica dell'Università di Tel-Aviv. In entrambi i gruppi di ricerca i diversi background dei partecipanti la varietà degli approcci rappresentano un luogo di scambio, di confronto e di dialogo. In modo particolare, l'analisi del discorso in Francia è un crocevia teorico e metodologico che fonda la prospettiva di lavoro di Silvia Modena.

Attenta alle specificità del linguaggio di genere, partecipa come responsabile dell'area francofona al Progetto FAR Dipartimentale 2020, "Linguaggio di genere e comunicazione pubblica digitale in prospettiva linguistica europea" (Laboratorio GLiC_D), diretto dalla Prof.ssa Cecilia Robustelli. Il GLiC_D esamina il linguaggio di genere nel contesto della comunicazione pubblica digitale.

Nel 2021 prende inoltre parte al Progetto d'Eccellenza Jean Monnet "Artificial Intelligence and European Integration", 2020-2023 (Centro Studi sull'Europa TO-EU, Torino) diretto dalla Prof.ssa Rachele Raus (Unibo – sede di Forlì); partecipa al panel "Diritti e variazioni linguistiche nell'era dell'IA" che indaga l'amplificazione di stereotipi sessisti tramite l'Intelligenza Artificiale.

È parte del gruppo di ricerca *Socioterminologie et textualité* interno al Centro di documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana (DORIF). Le ricerche di Silvia Modena in questo campo sono focalizzate sullo studio della terminologia economico-finanziaria senza limitarsi alle nozioni stabili trasmesse dagli specialisti ma prendendo in considerazione il tessuto vivo della comunicazione e la sua varietà, ed estendendo l'approccio analitico ai discorsi di divulgazione terminologica. Questo campo di ricerca la porta a partecipare al progetto di ricerca FAR (Fondo di Ateneo per la Ricerca) *Lessicografia specializzata on-line e risorse terminologiche/terminografiche* (2016-2017) diretto dalla Prof.ssa Chiara Preite (Progetto di Ricerca del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali -Unimore)

Incarichi scientifici

Silvia Modena è membro del comitato organizzativo della “Giornata giovani francesiste/i” della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (Susllf) svoltasi il 30 settembre 2022 presso il Dipartimento di Studi linguistici e culturali (Unimore). Collabora alla redazione della rassegna bibliografica *Carnets de Lectures* (contenuti nella rivista di francesistica *Publif@rum*) e con la rivista “Francofonia – Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese”.

Insegnamento e altri incarichi

Attualmente, Silvia Modena è responsabile dei seguenti corsi:

-*French specialised communication and translation* (Corso di laurea magistrale *Languages For Communication in International Enterprises and Organizations* / Lingue per la Comunicazione nell'impresa e nelle Organizzazioni Internazionali - LaCOM)

-Lingua, Cultura e Istituzioni dei Paesi di lingua francese (Corso di laurea triennale Lingue e Culture Europee - LCE)

Tra il 2012 ed il 2019 ha ricoperto il ruolo di docente a contratto presso le seguenti università: Dipartimento di Studi linguistici e culturali (Unimore); Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (Unibo); Dipartimento di studi umanistici (Unife); Dipartimento di Discipline Umanistiche, Sociali e delle Imprese Culturali (Unipr).

Dal 2022 Silvia Modena è fra le componenti della Commissione Internazionalizzazione, diretta dalla prof.ssa Donatella Malavasi, ed è responsabile di numerosi scambi Erasmus: quattro scambi in area francofona attivi tra il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali (Università di Modena e Reggio Emilia) e l'Università di Grenoble, l'Università di Friburgo, l'Università di Nîmes e l'Università di Chambéry; segue inoltre altri quattro scambi Erasmus in area ispanofona.

Dal 2019 è la docente di riferimento per la lingua francese durante la settimana Scuola/Lavoro i cui destinatari sono le classi quinte del Liceo Classico Statale "L.A. Muratori" di Modena ad indirizzo linguistico mentre dal 2020, è segretaria del corso di laurea magistrale *Languages For Communication in International Enterprises and Organizations* (LaCOM).

Da settembre 2022 partecipa ai lavori della Commissione Paritetica Docenti-Studenti (CP-DS).

Altro

Silvia Modena ha curato con Stefano Vicari (UNIGE) la traduzione dal francese all'italiano del volume *Les prédiscours. Sens, mémoire, cognition* di Marie-Anne Paveau per la collana “Traduco. Tradurre l'analisi del discorso francese e francofona”, diretta da Rachele Raus e destinata a raccogliere e divulgare volumi in traduzione sull'analisi del discorso della “scuola francese”.

Nel 2012 cura, grazie anche alla preziosa rilettura della semantica bourdieusiana attuata da Anna Boschetti (Unive), la traduzione dal francese del volume Pierre Bourdieu (2012), *In Algeria. Immagini dello sradicamento*, a cura di Franz Schultheis, Christine Frisinghelli, Andrea Rapini, Fondation Bourdieu/Camera Austria, Roma, Carocci Editore. Silvia Modena traduce, per la prima volta in Italia, gli estratti di *Travail et travailleurs en Algérie, Le déracinement* ed in versione integrale l'articolo *Guerre et mutation sociale en Algérie* (1960). Tra Maggio e Giugno del 2012, il volume ha accompagnato la mostra sulla guerra d'Algeria al Festival Internazionale della Fotografia a Reggio Emilia.